

# KPRT trains local Afghan National Police

By Capt Stéphanie Godin

Canadian police officers are training about 30 members of the Afghan National Police (ANP). The police officers, serving with the Kandahar Provincial Reconstruction Team (KPRT), are preparing the ANP personnel for joint operations with Task Force Kandahar, the Canadian contingent of ISAF.

Service de police de la Ville de Montréal's Inspector Roch Deroy, who has led the KPRT civilian police section since March 2009, is overseeing the ANP mentorship program. "The ANP men are very eager to learn and seem to be very interested in what they learn," Inspector Deroy says. "We are teaching them to be a professional

police force that lives in the community and is close to the people."

The trainees are learning basic policing skills, weapons handling and safety, and the correct techniques for conducting check points and searches. "This training program," says Inspector Deroy "is key to our success here, since our objective is to eventually transfer the entire security responsibilities to the local authorities."

The first aid classes and the lectures on human rights are new to many of the ANP personnel. "Thanks to the Canadians who asked us to come here," says ANP trainee Lt Saddiq, "we are getting good training and learning good policing behaviour."

First Lieutenant Khalil, the trainees' commander,

is very pleased with the target practice and the first aid training they are undergoing, saying "Now, we can use bandages effectively and keep fighting before ever needing a medical doctor."

Enabling the Afghan national security forces in Kandahar Province to sustain a more secure environment and promote law and order is one of Canada's top priorities in Afghanistan.



## Pouvez-vous relever le défi?

C'est vrai, certains dictionnaires consignent désormais la nouvelle acception du mot *défi*, dont le grand *Multidictionnaire des difficultés de la langue française*, qui en propose la définition suivante : « [une] difficulté que l'on doit surmonter ». Certains parleront d'un enrichissement linguistique, d'autres d'un appauvrissement, puisqu'en employant *défi* comme on se sert, en anglais, de *challenge*, dont le sens était beaucoup plus large que le substantif français, on évite de nombreux autres mots qui désignent mieux ce que l'on souhaite exprimer. En ajoutant inutilement un mot au lexique français, on en éclipse plusieurs. J'estime qu'il s'agit d'un appauvrissement. Pourquoi ne pas utiliser, au lieu de *défi*, lorsqu'on désigne un obstacle à surmonter, des mots et des expressions comme *difficulté*, *problème*, *entreprise difficile*, *épreuve*, *tâche difficile*, dont regorge l'utile *Guide anglais français de la traduction*, de René Meertens?

La difficulté et la précision du français font sa beauté et lui confère son prestige. Notre langue ne peut rivaliser avec l'anglais, qui est régi très simplement par des règles de plus en plus malléables. L'ignorance du lexique du français et l'emprunt inutile – et je dis bien inutile, car de nombreux emprunts sont avantageux – de mots et de significations étrangères, comme c'est le cas de *défi*, ne peuvent que nuire au français. Je vous mets donc au défi. Tentez d'utiliser un autre mot que *défi* lorsque vous désignez un obstacle ou un problème à surmonter. Notre langue ne s'en portera que mieux.

## CF troupers

*Troop* is for everything except a *troupe* of actors. In Commonwealth countries' armed forces, in regiments with cavalry traditions, cavalry units are organized into squadrons, further divided into troops, hence *trooper*. Today, most cavalry units operate in the armoured role, so troopers are privates in armoured units. *Trooper* is also a member of a law enforcement agency. *Trooper* is someone who won't give up, who keeps trying. CF troops are *troupers*.

# L'EPRK forme des policiers afghans

Par la Capt Stéphanie Godin

Un groupe de policiers canadiens de l'Équipe provinciale de reconstruction de Kandahar (EPRK) forment actuellement environ 30 policiers de la Police nationale afghane (PNA) afin de les préparer à participer à des opérations interarmées avec la Force opérationnelle à Kandahar, le contingent canadien de la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS).

L'inspecteur Roch Deroy, qui dirige la section de police civile de l'EPRK depuis mars 2009 et qui fait partie du Service de police de la Ville de Montréal, supervise la formation des policiers de la PNA. « Les policiers afghans sont anxieux d'apprendre et semblent être très intéressés par ce qu'ils apprennent », a déclaré l'inspecteur Deroy. « Nous leur montrons à être une force de police professionnelle qui évolue dans la collectivité et qui est proche des gens. »

Les candidats apprennent les compétences de base du métier de policier, le maniement et la sécurité des armes et les techniques qui s'appliquent aux postes de contrôle

et aux fouilles. L'inspecteur Deroy explique l'importance de la formation : « Ce programme de formation est la clé de notre succès ici, puisque notre objectif est de confier toutes les responsabilités ayant trait à la sécurité aux autorités locales. »

De nombreux policiers afghans n'ont jamais suivi de cours sur le secourisme ni assisté à des exposés sur les droits de la personne. « Grâce aux Canadiens, qui nous ont demandé de venir ici, nous obtenons une bonne formation et apprenons le bon comportement du policier », affirme le Lieutenant Saddiq, qui suit le programme de formation.

Le Premier lieutenant Khalil, commandant des policiers afghans, se réjouit du tir sur cible et des compétences en secourisme que lui et ses collègues ont acquises. « Désormais, nous pouvons utiliser des pansements efficacement et combattre plus longtemps avant d'avoir besoin d'un médecin », explique-t-il.

Permettre aux Forces de sécurité nationales afghanes dans la province de Kandahar de maintenir un milieu plus sûr et de faire respecter la loi et l'ordre est l'un des objectifs principaux du Canada en Afghanistan.



CPL JONATHAN BARRETTE

A member of the Afghan National Police demonstrates marksmanship on the range.

Un policier de la Police nationale afghane tire sur une cible.

**MAPLE LEAF** **FEUILLE D'ÉRABLE**

**The Maple Leaf**  
ADM(PA)/DPAPS  
101 Colonel By Drive  
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793  
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca  
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

**SUBMISSIONS / SOUMISSIONS**  
Cheryl MacLeod 819-997-0543  
macleod.ca3@forces.gc.ca

**MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF**  
Maj (ret) Ric Jones 819-997-0478

**ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)**  
Ruthanne Urquhart 819-997-0697

**FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)**  
Éric Jeanotte 819-997-0599

**GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE**  
Anne-Marie Blais 819-997-0751

**WRITER / RÉDACTION**  
Lesley Craig 819-997-0741  
Steve Fortin 819-997-0705  
Cheryl MacLeod 819-997-0543

**D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES**  
Guy Paquette 819-997-1678

**TRANSLATION / TRADUCTION**  
Translation Bureau, PWGSC/  
Bureau de la traduction, TPSGC

**PRINTING / IMPRESSION**  
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

*The Maple Leaf* is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

*La Feuille d'érable* est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1 : CPL BILL GOMM

ISSN 1480-4336 • NND/IDN A-JS-000-003/JP-001